

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 90 (1963)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### La Confrarei de la Tsanna (La Confrérie de la Channe)

Se son afeinblo<sup>1</sup> si ieuton<sup>2</sup> passo u momein de la véneindze<sup>3</sup> dien on velâdzo crapi<sup>4</sup> dien le vegne ke s'éteinda à pèrta de iuva u loein. Se son afeinblo uteu de na pèsanta trabza<sup>5</sup> de bon tsâno<sup>6</sup>. Tsâkon ava accreucha à sa boueska l'einsigne de la Confrarei ke l'ire na Tsanna ein n'o. L'a ia zu on moué de discou. Le premi, l'a ito cé du procureu ; apré loè, le métral, pi on a einteindu le sautier et toué se son einvaya<sup>7</sup> po honorâ le shâ<sup>8</sup> du resin et la vegne ké la retseinsse<sup>9</sup> du payi.

« Le vin, ke desaian, lé le sang de noutra bouna tèrra. La vegne ne manke jami sa prasa<sup>10</sup> kan lé bin soigna, mé, la fo du soein ein teté sison<sup>11</sup>. Lé po cein ke fo le respèctâ et le ménadgi, et ne pâ sein abrèvâ kemein fan lou soulon ! D'ailleu, noutra charta su cé poein lé ric rac : cé ke l'a ito iu<sup>12</sup>, ne sacré-te k'on seul coup cheu<sup>13</sup> dien na pinta bin u velâdzo da itre raya de la Confrarei. Le ieu Piéro à Bozon, k'a ito iu demeindze passo cheu pi onco le dzeu de la féta de la parocha, da itre raya de noutra Confrarei. »

« Été-veu d'acco ? » ke dae le procureu.

« D'acco, d'acco, via le souléré ! », ke l'en toué répondu...

« Di ke lé dince, dae le procureu, secréteiro, pâ pze tâ ke deman, te vâ

écreire na letra ke ne fi pami partia de noutra Confrarei. Y de ! »

Apré cein, l'en fi venin po tsâkon n'achite<sup>14</sup> de tsè<sup>15</sup> femâie, du pan de sala<sup>16</sup>, pi na bouna fondua, bin arosâie de Rèze et âtro du to premi !...

Di ça na vouârba, se son trovo u ceuteu<sup>17</sup> na partia po agotâ le vin de l'an passo ! Lein n'en teria dé varo de toué lou bossé<sup>18</sup>.

« Fo agotâ c'tisse, ke dae le métre, cé eintie k'a du nè<sup>19</sup>, pi l'atro le mezeu<sup>20</sup> de l'an. »

Tan bin ke l'iran bin dzeuieu<sup>21</sup> kan son sortei tâ dien la nuit !... L'avian bin de la peina à se tenin su lé tzambé<sup>22</sup> !...

Lou dzeu d'apré, kan s'eincontrâvan, dévesâvan de la féta, du plizei ke l'avaian zu mé se son bin vouardo<sup>23</sup> de dévesâ de l'art 2 du razêmein ke lou fota foué<sup>24</sup> !... Tsakon se desa pèrmi loé : lé coeurieu ke ne se son pâ adeno k'iro on tanmené troa évaya. Pora todzeu vouardâ m'n'einsigne Piéro à Bozon ke n'ava pâ reçu la crouia léttra, kan l'a appra cein ke s'ire passo, lé loé ke lein n'a le mi rei...<sup>25</sup>.

*Adolphe Défago.*

<sup>1</sup> Assemblés ; <sup>2</sup> automne ; <sup>3</sup> vendange ; <sup>4</sup> accroupi ; <sup>5</sup> table ; <sup>6</sup> chêne ; <sup>7</sup> levés ; <sup>8</sup> jus ; <sup>9</sup> richesse ; <sup>10</sup> récolte ; <sup>11</sup> saison ; <sup>12</sup> vu ; <sup>13</sup> saoul ; <sup>14</sup> assiette ; <sup>15</sup> viande séchée ; <sup>16</sup> seigle ; <sup>17</sup> cave ; <sup>18</sup> tonneau ; <sup>19</sup> du nerf ; <sup>20</sup> le meilleur ; <sup>21</sup> joyeux ; <sup>22</sup> jambes ; <sup>23</sup> se garder ; <sup>24</sup> dehors refoulé ; <sup>25</sup> ri.

## Devinettes ! par Djan d'à Gouëtta

Sè defan è se taconon sèn féy è sèn avôlh...

*Ils se déchirent et se raccommoient sans fil et sans aiguilles...*

(E nyôve — les unes.)

Son touëth apri m'attèndre, è, kan yo vènyo, sè catzon touëth...

*Tous m'attendent, et, quand je viens, tous se cachent...*

(.apri — la pluie.)

Ona grôssa covërtha verdha, av'oun riban pyërth a travyë...

*Une grande couverture verte, avec un ruban bleu au travers...*

(.e printemps.)

(I plan'na, defèrthingn — la plaine du Rhône,

Kyëna difèrinçlh èy lh'y'a tèth èntreôna roua è y'oun'avocath ?...

*Quelle différence y a-t-il entre une roue et un avocat ?...*

(.en fassent.)

(I fo engriçhè è rouë pòrdhère kyë fajèssan de tringn — il faut graisser les roues afin qu'elles ne fassent pas de bruit, et les avocats afin qu'ils

Oun afféro tôdoong a sota, é tôdoong mou ?...

*Une chose toujours à l'abri et toujours mouillée ?...*

(I invoua — la langue.)

Kyënè son-tèth è myë boonè byétch ?

*Quelles sont les bêtes les meilleures ?*

(E fayè : sè devèsson po nhò vèty — les moutons : ils se déshabillent pour nous vêtr.)

Porkyè è polèth çlhouzon-tèth è zui kan i tzanton ?

*Pourquoi les coqs ferment-ils les yeux quand ils chantent ?*

(Po cèn kyë savon pè-kyôth — parce qu'ils savent leur chant par cœur.)

Kyë fé-tèth i pan kan ô-n'oo talh ?

*Que fait le pain quand on le coupe ?*

(I demènue — il diminue.)

Sè mëndz'è boué è sè bèy o sang ?

*Mange ses propres boyaux et boit son propre sang ?*

(.pion.)

(I farèth dou krözèth — la mèche du lam-

## Aux amis valaisans !

*Afin de pouvoir tenir compte du régionalisme compartimenté du « Vieux-Pays », la rédaction aimerait avoir des collaborateurs, pour des articles pas trop longs, demi-page du « Conteur » : légendes, récits historiques, humoristiques, coutumes, scènes de pièces théâtrales, chansons, proverbes, etc. (avec traduction littérale), des districts de Sierre, rives gauche et droite ; Hérens, rives gauche et droite ; Sion, rives gauche et droite ; Conthey, rives gauche et droite ; Martigny, plaine et montagne ; Entremont ; Saint-Maurice et Monthey...*

*Les sections régionales devraient détecter et étayer les bonnes volontés qui n'osent pas... essayer !*

*Pour le maintien du beau et musical parler du terroir, patoisants valaisans, ecclésiastiques et laïques, à vos plumes !...*

R. M. et O. P.

## Aux membres du « Conseil »

Le « Conseil » des patoisants romands est convoqué pour le 24 février, à 14 heures, au Buffet CFF, à Lausanne, avec l'ordre du jour suivant :

1. Procès-verbal de la séance du 3 juin 1962.
2. Exposition 1964.
3. Aperçu sur les comptes de l'année 1963.
4. Album des Mainteneurs.
5. Programme de travail des Associations cantonales.
6. Date et lieu de l'Assemblée des délégués 1963.
7. Divers.